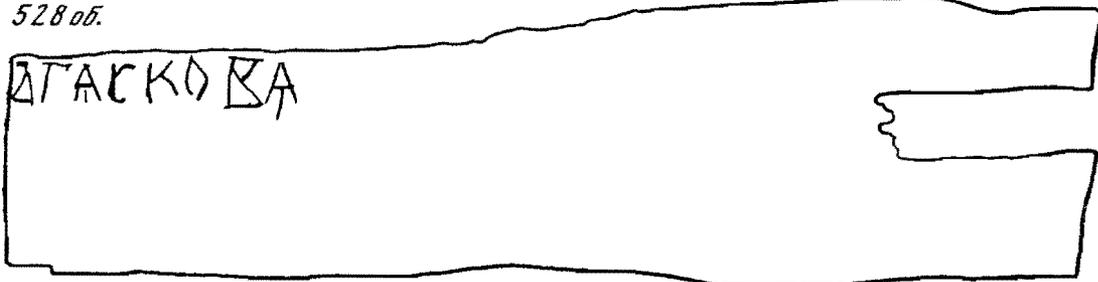


528 об.



Прорись грамоты № 528

чена только дважды — в берестяных грамотах № 21 и 310, найденных в ярусе 5 Неревского раскопа (10—20-е годы XV в.). М написана из семи линий, соединяющихся под прямым углом. Подобная форма встречалась в грамотах № 178 (второй половины XIV в.), 312 (начала XV в.) и 414 (первой половины XIV в.).

Грамота может быть разделена на слова так:

«От оци. Поклонъ к Олоскадру. Стобы еси доб. . . пеле, слоу тьбъ сиры. Тобы еси масло тобы еси продяле с Климомъ. А я тебе клянался, продава дабы еси Климу. З Иевька, Стопаниа братомъ, З Яковя».

«От оци» написано над первой строкой, по-видимому, уже после того, как основной текст грамоты был закончен. Поскольку имя автора не названо, не исключено, что «от оци» следует переводить как «от отца». Вряд ли предпочтительным будет производить это место от глагола «отъчаяти», употребляемого в значении «отвечать»; тогда в повелительном наклонении было бы «отоцаи».

«Олоскадр» — неизвестная ранее форма написания имени Александр.

«Стобы» — чтобы. Испорченное место документа «стобы еси доб. . . пеле» может быть предположительно восстановлено, например, так: «. . . стобы еси доб(ре дос)пеле» — чтобы хорошо все устроил. «Слоу» — шлю. «Сиры» — сыры; в древней Руси этим словом обозначали и сыр, и творог.

«Тобы еси» — чтобы ты. Автор дважды пишет в грамоте это выражение, опуская первую букву. «Продяле» — продал. «С Климомъ» можно перевести: «при посредстве Клима», но и «Климу». «Тобы еси масло тобы еси продяле с Климомъ» переводится: «Чтобы ты масло продал Климу».

«Клянался» — кланялся, просил; автор снова употребляет «я» вместо «а». «Дабы» — чтобы. «А я тебе клянался, продава дабы еси Климу» возможно перевести: «А я тебя (уже) просил, чтобы ты продавал Климу».

Заключительная часть документа, по-видимому, перечисляет лиц, от которых получены посланные Александру сыры: З — Иевка (уменьшительное от Иов), Стопана (Степана) с братом, З — Якова.